

# ИСТОЧНИКИ ПРОИСХОЖДЕНИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЭЛЕМЕНТОМ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ

Пирмедова Дуня

Белорусский государственный университет

**Аннотация.** Объектом исследования в данной статье являются англоязычные фразеологизмы с элементом цветообозначения. В статье выделяются и анализируются группы данных фразеологизмов с точки зрения источников их происхождения.

**Ключевые слова:** фразеологизм, фразеологическая единица (ФЕ), цветообозначение, заимствование.

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Условно все фразеологизмы можно разделить на две группы: исконно английские и заимствованные. Заимствования, в свою очередь, подразделяются на межкультурные и внутривербальные.

*Исконно английские ФЕ* преимущественно являются оригинальными английскими оборотами, авторы которых неизвестны. Такие ФЕ связаны с обычаями и традициями английского народа или с реалиями и историческими фактами. Зачастую, чтобы понять значение таких фразеологизмов, необходимо изучить их происхождение. Например, *blue stocking* – *синий чулок*. «Собранием синих чулков» был назван голландским адмиралом Босковеном один из литературных салонов середины 18 века в Лондоне. Причиной тому послужило появление известного ученого Бенджамина Спеллингфлита в этом салоне в синих чулках. Интересно, что сейчас данный термин служит символом погруженности в науку с добровольным отречением от личной жизни, символом безликости, отсутствия женственности и т. д.

Одним из важнейших литературных источников *заимствования* ФЕ является Библия, которая в течение столетий была наиболее широко читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения (часто буквальные переводы древнееврейских и греческих идиом) вошли в английский язык со страниц Библии. Библейские фразеологические единицы являются ассимилированными заимствованиями. Например:

*A whited sepulcher* – гроб поваленный. В современном языке фразеологизм прижился в значении «лицемер, двуличный человек» или «что-либо пустое, ничтожное, прикрывающееся наружным блеском».

*The golden rule* – «золотое правило», мудрое правило, самый главный принцип, закон в какой-либо сфере деятельности или области знаний, помогающие всегда и всем.

По числу фразеологизмов, обогативших английский язык, произведения У. Шекспира занимают второе место после Библии. Их число – свыше 100. Такие ФЕ называются шекспиризмами, и так как значительное их число встречается в произведениях драматурга лишь однажды, форма их четко фиксирована. Примерами таких фразеологизмов являются:

*the green-eyed monster* (книжн.) – «чудовище с зелеными глазами», ревность (У. Шекспир «Отелло»);

*smb..'s memory is green (smb..'s memory is green (the memory of smb. или smth is green, smth is green in smb..'s memory))* – что-либо ещё свежо в чьей-либо памяти (У.Шекспир «Гамлет»).

В современном английском языке в шекспировские фразеологизмы могут вноситься некоторые изменения. Примером может служить фразеологическая единица *buy golden opinions* –

заслужить благоприятное, лестное мнение о себе, вызвать восхищение или уважение. Иногда вместо глагола *buy* употребляется глагол *win*. В современный язык данные ФЕ вошли в результате переосмысления их метафорического значения.

Среди других авторов, обогативших английскую фразеологию, можно отметить Джеффри Чосера, Джоана Мильтона, Джонатана Свифта, Чарльза Диккенса, Вальтера Скотта и др. Так, фразеологизм *catch/ take smb. red-handed* (застать кого-либо на месте преступления, захватить с поличным) впервые встречается в романе В. Скотта «Айвенго». Все авторские фразеологизмы следует считать внутриязыковыми заимствованиями.

Что касается *межъязыковых заимствований*, то необходимо указать на то, что большое число английских ФЕ связано с античной историей и культурой и были заимствованы из древнегреческого и латинского языков. Неудивительно, что многие из них носят интернациональный характер. Например, к античной мифологии восходит фразеологизм *the golden age* (впервые встречается у греческого поэта Гесиода в поэме «Труды и Дни»), к басням Эзопа – *Kill the goose that laid/lays the golden eggs*, к произведениям Горация – *the golden mean*.

Заимствования из немецкого языка, по мнению ученых-этимологов, немногочисленны. В качестве примера можно привести пословицу, которая впервые встречается у Томаса Карлейла: *Speech is silver, silence is golden* – «Слово – серебро, молчание – золото».

В английском языке отмечается всего несколько фразеологизмов, пришедших из испанского языка и культуры. Одним из них является *blue blood* – голубая кровь, аристократическое происхождение. Выражение-калька с французского *le sang bleu* совпадает, в свою

очередь, с калькой с испанского *la sangre azul*. Первоначально так называли себя аристократические семьи испанской провинции Кастилии, гордившиеся тем, что их предки никогда не вступали в смешанные браки с маврами и другими народами со смуглым оттенком кожи. Полагают, что в выражении подразумевается, что у людей со светлым оттенком кожи вены имеют голубоватый цвет, чего не наблюдается у людей со смуглой кожей.

В английском языке встречаются заимствования ФЕ и из других языков, но они малочисленны.

Следует проявлять большую осторожность, устанавливая факт заимствования того или иного оборота, так как параллельное существование в различных языках выражений, одинаковых по значению и образности, может не иметь никакого отношения к заимствованию. Это может объясняться общностью общественно-политических условий жизни, обычаев и традиций народов, говорящих на этих языках. Фразеологические параллели объясняются часто происхождением из одного общего источника, возможно, и без заимствования одним языком из другого.

Из приведенных примеров видно, что в состав фразеологизмов, в основном, входят термины цветообозначения более древнего происхождения, то есть наименования для тех цветов, которые составляют группу из 11 базовых оттенков спектра.

Что касается ФЕ американского происхождения, то такие заимствования относятся к внутриязыковым. Некоторые из них настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. К подобным «американизмам» относятся, например, выражения *a/the green light* – *зеленая улица, свобода действий*; *paint the town red* –

*предаваться веселью, кутить*. В приведенных примерах, как и во многих других фразеологизмах американского происхождения, нет чисто американских слов. Следовательно, эти обороты можно легко принять за исконно английские. Их американское происхождение устанавливается на основании лексикографических данных и анализа источников.

Подводя итоги, мы можем сказать, что англоязычные ФЕ с элементом цветообозначения преимущественно являются исконно английскими, либо внутриязыковыми заимствованиями.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / И.В. Арнольд. – 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1986. – 295 с.
2. Арсеньева, Е.Ф. Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков) / Е.Ф. Арсеньева. – Казан. гос.ун-т, филол. фак.; науч. ред. Э. А. Балалыкина. – Казань: Казан. гос. ун-т, 2006. – 172 с.
3. Атаджанян, С.А. Основные лингвистические подходы к изучению цветонаименований / С.А. Атаджанян // Пятигорский Государственный Лингвистический Университет [Электронный ресурс]. – 2014. – Режим доступа: [https://upload.pgu.ru/iblock/310/uch\\_2011\\_vii\\_00001.pdf](https://upload.pgu.ru/iblock/310/uch_2011_vii_00001.pdf)